

Dichiarazione/Domanda di sdoganamento per masserizie di trasloco  
(Declaration/Application for clearance of household effects)

N. \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritto(a) (The undersigned)

|                                                                     |                           |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Cognome (Surname)                                                   | Nome (First name)         |
| Data di nascita (Date of birth)                                     | Professione (Profession)  |
| Stato civile (Marital status)                                       | Nazionalità (Nationality) |
| Indirizzo all'estero (Address abroad)                               |                           |
| Indirizzo nel territorio doganale svizzero (Address in Switzerland) |                           |

importa delle masserizie di trasloco in correlazione con (is importing household effects in connection with)

il trasferimento del domicilio dall'estero nel territorio doganale svizzero (transfer of domicile to Swiss Customs territory from abroad)  
Data del trasferimento del domicilio (Date of legal transfer of domicile) \_\_\_\_\_  
Documento di soggiorno svizzero, ev. prova del trasferimento del domicilio (Swiss residence permit or transfer of domicile certificate) \_\_\_\_\_  
N. (No.) \_\_\_\_\_ rilasciato da (issued by) \_\_\_\_\_  
Persone che entrano in Svizzera con l'immigrante (Co-immigrating persons) \_\_\_\_\_

il rientro da un soggiorno all'estero di almeno un anno, senza abbandono del domicilio in Svizzera  
(return to Switzerland following a period of domicile abroad of at least one year without relinquishing domicile in Switzerland)  
Data della partenza per l'estero (Date of departure abroad) \_\_\_\_\_ Data del rientro (Date of return) \_\_\_\_\_

l'arredamento di un appartamento/di una casa, verso mantenimento del domicilio all'estero  
(furnishing a flat/house in Switzerland while maintaining domicile abroad)

|                                               |                        |                                  |
|-----------------------------------------------|------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Locatario (Tenant)   | Contratto del          | Locali disponibili a contare dal |
| <input type="checkbox"/> Proprietario (Owner) | (contract dated) _____ | (Premises available from) _____  |

dichiara (declares that)

di aver utilizzato all'estero, durante almeno sei mesi, gli oggetti menzionati nell'elenco allegato e di voler utilizzarli ulteriormente in Svizzera  
(he/she has used the goods referred to in the enclosed list for at least six months while abroad and intends to continue using them himself/herself in Switzerland)

di voler consumare nella propria economia domestica le scorte di viveri ammesse in franchigia di tributi (art. 13 cpv. 3 e 6 dell'ordinanza della legge sulle dogane);  
(he/she intends to consume the provisions imported duty-free in his/her own household (art. 13, para. 3 and 6 of the Ordinance relating to the Customs Act);

s'impegna (and furthermore commits himself/herself)

ad utilizzare personalmente, per almeno un anno, il(i) veicolo(i) a motore ammesso(i) in franchigia di tributi come masserizie di trasloco e, durante tale termine, a non cederlo(i) a terze persone - né verso compenso, né gratuitamente - senza averlo(i) prima sdoganato(i).  
(to continue using the vehicle(s) imported duty-free as household effects for at least one year and not to dispose of it/them to a third party during this period, whether free of charge or against payment, without seeking prior clearance from the Customs authorities)

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Marca e tipo (Make and model) | N. del telaio (Chassis no.) |
| 1. _____                      | _____                       |
| 2. _____                      | _____                       |

Luogo e data (Place and date) \_\_\_\_\_ Firma (Signature) \_\_\_\_\_

Domanda di sdoganamento in franchigia di tributi (Application for duty-free clearance)

Importazione integrale (Complete importation)  Importazione parziale secondo elenco particolare (Partial importation as per separate list)

Documento precedente (Previous document) \_\_\_\_\_

Marche, n., quantità, genere dei colli (Ref. No., no. of items and type of packages) \_\_\_\_\_

Peso kg (Weight in kg) \_\_\_\_\_ Valore complessivo stimato in fr. sv. (Estimated total value in CHF) \_\_\_\_\_

L'invio successivo sarà importato probabilmente il (Subsequent consignment will be imported on or around) \_\_\_\_\_

Luogo e data (Place and date) \_\_\_\_\_ Firma del dichiarante (Signature of déclarant) \_\_\_\_\_

Per l'ufficio doganale (for official use)

Attestazione dello sdoganamento secondo l'art. 13 OLD

|                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Mobili                   | Veicolo 1                | Veicolo 2                |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

The English translation of the present form has no legal force: the original text in one of the official languages remains the authoritative version

La traduzione inglese del presente modulo ha solo valore indicativo: fanno stato soltanto le versioni in lingua ufficiale

Mod. 18.44 le OZD/ro 02.2002